

STUDENTS EXCHANGE AGREEMENT/  
СОГЛАШЕНИЕ  
О СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ

BETWEEN/МЕЖДУ  
DEPARTMENT OF LAW, UNIVERSITY OF TURIN/  
ДЕПАРТАМЕНТОМ ПРАВА УНИВЕРСИТЕТА  
ТУРИНА

AND/И  
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY HIGHER  
SCHOOL OF ECONOMICS/  
НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ «ВЫСШАЯ ШКОЛА  
ЭКОНОМИКИ»  
RUSSIA/РОССИЯ

The Department of Law, University of Turin, represented by Rector, Prof. Gianmaria Ajani, acting on the basis of the Charter, approved by Rector Degree №1730 of 15<sup>th</sup> March 2012,

and

the National Research University Higher School of Economics represented by Vadim Radaev, First Vice-Rector, acting on the basis of the power of attorney dated May 28, 2014 No 6.18.1-26.1/2805-01

In furtherance of the Agreement on Cooperation signed on 03/12/2014 between the University of Turin and the National Research University Higher School of Economics, hereinafter jointly referred to as the Parties/Institutions and separately the Party/Institution,

In order to give the opportunity to their students to broaden the scope of their academic curriculum through a unique learning experience abroad

The Parties agree as follows:

#### DEFINITIONS

Unless otherwise stated:

**HOME INSTITUTION** means the university in which a student is formally enrolled as a degree candidate.

**HOST INSTITUTION** means the university that has agreed to receive students from the home university for a period of study on a non-degree basis.

Департамент права Университета Турина в лице его ректора, профессора Джанмария Айани, действующего на основании Устава, одобренного декретом ректора №1730 от 15.03.2012, и

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) в лице первого проректора Радаева Вадима Валерьевича, действующего на основании доверенности от 28.05.2014 года № 6.18.1-26.1/2805-01,, далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «Стороны/Университеты», «Сторона/Университет», в развитие Соглашения о сотрудничестве, подписанныго 03.12.2014 Университетом Турина и Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», и стремясь предоставить своим студентам возможность расширить свои академические возможности посредством уникального опыта обучения за рубежом, Стороны договорились о следующем:

#### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Если не указано иное:

#### НАПРАВЛЯЮЩИЙ

**УНИВЕРСИТЕТ** – университет, в который был зачислен студент по основной образовательной программе

#### ПРИНИМАЮЩИЙ

**УНИВЕРСИТЕТ** – университет,

#### **GENERAL PRINCIPLES:**

The student exchange is founded on a reciprocal basis with the intention of achieving an equal number of units of exchange each way during the term of the present Student Exchange Agreement.

который принимает студентов из направляющего университета для обучения по программе обмена на условиях обучения без выдачи документа об образовании.

#### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Студенческий обмен организуется по принципу взаимности с расчетом на то, что в одну и другую сторону будет направлено равное число студентов в течение всего срока действия настоящего Соглашения о студенческом обмене.

#### **IMPLEMENTATION MODALITIES:**

The parties agree to exchange a maximum number of three master students and two PhD students from the programmes of the Department of Law, University of Turin and the Department of Public Policy, HSE per academic year. The duration of the student exchange in the Host institution will be agreed case by case according to common needs. The number of students can be adjusted with the consent of both Parties. Each Party will keep a record of the students sent and received in any given year, and will strive to maintain during the term of the Student Exchange Agreement a balance of students exchanged.

The Home institution will be responsible for screening and selecting students.

Students must be proficient in the language of instruction at the Host institution to qualify for nomination.

Exchange students will be subject to the academic rules and discipline of the Host institution.

#### **ПОРЯДОК РЕАЛИЗАЦИИ**

Стороны соглашаются отправлять на обучение по программе обмена не более трех студентов магистратуры и не более двух аспирантов из числа обучающихся по программам департамента права Университета Турина и кафедры публичной политики НИУ ВШЭ в течение одного учебного года. Продолжительность пребывания студента по обмену в направляющем университете согласуется сторонами отдельно в зависимости от общих потребностей.

Количество направляемых студентов по обмену может изменяться по согласованию Сторон. Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых студентов по обмену и прилагать усилия к поддержанию баланса по числу направляемых по обмену студентов в течение всего срока действия соглашения.

Направляющий университет отвечает за оценку и отбор студентов.

The Host institution will assist in funding accommodations wherever possible.

Exchange students are responsible for obtaining their own visas and completing the required immigration formalities.

The persons in charge of the exchange programme will be:

At the **University of Turin** the Coordinator of this exchange programme is Prof. Michele Graziadei, Department of Law of the University of Turin.

Address: Campus Luigi Einaudi, Lungo Dora Siena 100, Turin, Italy.

Phone: +39 0116709463

E-mail: [michele.graziadei@unito.it](mailto:michele.graziadei@unito.it)

Website:

[www.giurisprudenza.unito.it](http://www.giurisprudenza.unito.it)

At **HSE** the Coordinators of this exchange programme are:

Prof. Nina Belyaeva, Department of Public Policy, National Research University Higher School of Economics.

Address: 11 Myasnitskaya street, Moscow, Russia, 101000, Room 526

Phone: +7 495 772 95 90, ext. 12017

E-mail: [nbelyaeva@hse.ru](mailto:nbelyaeva@hse.ru)

Website:

<http://social.hse.ru/en/politanaliz/>

**Administrative coordinator (incoming mobility):**

Sofia Sadykova, Head of the International Student Support Unit

Address: 11 Myasnitskaya street,

**coordinator**

**Административный координатор (по входящей мобильности):**

Садыкова София Рашитовна, Начальник отдела поддержки иностранных студентов

Адрес: 101000 Россия, Москва, ул.

Чтобы пройти отбор на программу обмена студенты должны обладать достаточными знаниями языка, на котором ведется обучение в Принимающем университете. На студентов по обмену распространяются все академические требования и правила Принимающего университета.

Принимающий университет будет, по возможности, оказывать поддержку в поиске жилья.

Студенты по обмену отвечают за получение визы и выполнение всех миграционных требований.

За реализацию программы обмена отвечают:

Со стороны **Университета Турина** – профессор Микеле Грациадей, департамент права Университета Турина.

Со стороны **НИУ ВШЭ** – профессор Нина Беляева, кафедра публичной политики НИУ ВШЭ.

Адрес: 101000 Россия, Москва, ул. Мясницкая, д. 11, комн. 526

Телефон: +7 495 772 95 90, доб. 12017

E-mail: [nbelyaeva@hse.ru](mailto:nbelyaeva@hse.ru)

Сайт:

<http://social.hse.ru/en/politanaliz/>

Moscow, Russia, 101000, Room 301  
Phone: +7 495 772 95 90, ext. 12468  
E-mail: [international.study@hse.ru](mailto:international.study@hse.ru)  
Website:  
<http://www.hse.ru/international/support>

По исходяще  
**STUDENT ENROLMENT,  
ATTENDANCE AND  
ASSESSMENT:**

Exchange students will be enrolled in the courses of their choice in the area of Law, Public Policy and Regulatory Governance in Host institution, approved by their Home institution prior to departure. In case some adjustments be necessary, Host institution provides help to find courses appropriate to students.

Each exchange student will be subject to the rules and local regulations of the Host institution and legislation of the host country during his or her study period. Failure to comply with the rules and regulations may lead to expulsion of the exchange student from the exchange programme. Exchange students will exercise the same rights and opportunities during their study period as all regular students of the Host institution.

Exchange students will obtain credits for courses in accordance with the regulations of the Home institution. The Host institution will issue official transcripts of the credits obtained. Each Party agrees that credits successfully earned at the Host institution will be fully transferable to the home

Мясницкая,  
д. 11, комн. 301  
Телефон: +7 495 772 95 90, доб.  
12468  
E-mail: [international.study@hse.ru](mailto:international.study@hse.ru)  
Сайт:  
<http://www.hse.ru/international/support>

**ЗАЧИСЛЕНИЕ,  
ПОСЕЩАЕМОСТЬ И ОЦЕНКА  
УСПЕВАЕМОСТИ СТУДЕНТОВ**

В Принимающем университете студенты будут зачислены в качестве студентов по обмену на выбранные ими курсы в области права, публичной политики и нормативного управления, одобренные Направляющим университетом до отъезда. При необходимости внесения изменений Принимающий университет окажет поддержку в подборе курсов, подходящих для студента.

Каждый студент по обмену обязан соблюдать правила и локальные нормативные акты принимающего университета, а также законодательство страны пребывания в течение всего периода обучения по программе обмена. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления студента по обмену. Студенты по обмену в период обучения по программе обмена пользуются теми же

правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

Студенты накапливают кредиты за

university, subject to the applicability of the courses taken to the exchange student's programme at the Home institution.

курсы в порядке, установленном Направляющим университетом. Принимающий университет выдает студентам по обмену справки об успеваемости с указанием накопленных кредитов. Каждый из университетов обязуется признавать кредиты, полученные студентом по обмену в принимающем университете, при условии совместимости пройденного курса и учебной программы студента по обмену в направляющем университете.

#### FEES AND SUBSIDIARY EXPENSES:

Exchange students will be enrolled in both Institutions, but they will pay tuition and other fees only at their Home institution. Unless otherwise agreed, they will pay other personal expenses incurred at the Host institution, including visas, travel, accommodation and meals, health insurance, and other personal and medical expenses.

#### СБОРЫ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РАСХОДЫ

Студенты по обмену будут зачислены в оба университета, но должны вносить плату за обучение и прочие сборы только в Направляющем университете. Если не согласовано иное, они самостоятельно покрывают личные расходы, понесенные в Принимающем университете, включая расходы на визу, проезд, проживание, питание, медицинскую страховку и прочие персональные и медицинские расходы.

#### HEALTH INSURANCE:

All exchange students will be required to arrange adequate health insurance for the duration of the exchange.

МЕДИЦИНСКОЕ СТРАХОВАНИЕ  
Все студенты по обмену должны иметь надлежащий полис медицинского страхования, покрывающий весь период их пребывания по обмену.

#### MODIFICATION AND DURATION

This Student Exchange Agreement may be modified by mutual agreement,

#### ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

Все изменения данного Соглашения о студенческом обмене

in writing, and signed by the Parties. This Student Exchange Agreement shall in the first instance be valid and binding **for a term of five (5) years** and come into force upon its signing by both Parties starting from the latest signing date.

Termination of this Student Exchange Agreement shall not affect the status of any exchange student admitted to either Host institution prior to the termination date – the Parties commit all obligations related to the admitted exchange students till the end of the study period at the Host institution irrespective of the termination date.

The present Student Exchange Agreement is executed in English and Russian in two equally legal copies.

Università degli Studi di Torino

Rector Prof. Gianmaria Ajani

The National Research University Higher School of Economics

First Vice-Rector Vadim Radaev

*V.R./*

Power of attorney dated  
December 01, 2015  
# 6.13-08.1/0112-01

производятся с взаимного согласия Сторон, оформляются письменно и подписываются обеими Сторонами. Настоящее Соглашение о студенческом обмене действует в течение **5 (пяти) лет** и вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами, начиная с последней даты подписания.

Прекращение действия данного Соглашения о студенческом обмене не затрагивает статус любого студента по обмену, обучающегося в Принимающем университете по программе обмена. Все обязательства Сторон в отношении любого студента, принятого на программу обучения в Принимающем университете, Сторонами сохраняются до конца срока обучения вне зависимости от прекращения действия данного Соглашения.

Настоящее Соглашение о студенческом обмене составлено на английском и русском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

Университет Турина

Ректор *Г.Аяни*  
Джанмария Айани

23.03.2016  
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Первый проректор Радаев Вадим Валерьевич *В.Р./*

Доверенность № 6.13-08.1/0112-01  
от 01.12.2015

05.04.2016

Государственный уполномоченный орган по труду и социальной защите граждан	Министр труда и социальной политики Российской Федерации
Г. Челябинск	Челябинск
Ул. Куйбышева, 100	
УБУ	
ПФУ	
Руководитель структурного подразделения	 Белгасова Р.Р. Д.05.04.2016
Исполнитель	
Источник финансирования	

С. Соловьев  
574/2016